Содержание

Введение

Глава 1 Фразеология

1.1 Предмет и задачи фразеологии

1.2 Типы фразеологизмов

1.3 Понятие фразеологической системы

Глава 2 Разновидности фразеологизмов в английском языке

2.1 Библеизмы

2.2 Шекспиризмы

2.3 Высказывания английских писателей, ставшие фразеологизмами

2.4 Фразеологизмы, заимствованные из литературных произведений других языков и стран

Заключение

Список литературы

**Введение**

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более выразительной.

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. «С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни»[[1]](#footnote-1)\*.

Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Целью данной работы является исследование путей становления фразеологизмов в английском языке.

В ходе работы ставились следующие задачи:

1. понять предмет и задачи фразеологии;
2. проанализировать эквивалентность фразеологизма слову;
3. рассмотреть типы фразеологизмов и понятие фразеологической системы;
4. показать пути появления фразеологизмов в английском языке.

Для изучающих английский язык как иностранный этот слой языка представляет трудность при освоении, но зато после освоения фразеологизмов можно начать говорить как англичане, и понимать их с полуслова, так как речевая готовность резко возрастает. Можно кратко и очень точно выразить свою мысль, будучи уверенными в правильности ее выражения. Во многих случаях знание английской фразеологии помогает избежать руссицизмов, то есть дословных переводов предложений с русского на английский язык.

Таким образом, из всего вышеперечисленного можно сделать вывод, что актуальность темы неоспорима.

**Глава 1 Фразеология**

**1.1 Предмет и задачи фразеологии**

Фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Предмет и задачи, объем и методы изучения фразеологии еще недостаточно четко определены, и поэтому не получили полного освещения. Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов»[[2]](#footnote-2)\*.

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях.

Фразеология пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания»[[3]](#footnote-3)\*:

1. метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами;

2. метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п. Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

К сожалению, в английской и американской лингвистической литературе мало работ специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариативность, метод изучения фразеологии и др.

Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины[[4]](#footnote-4)\*.

**1.2 Типы фразеологизмов**

Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым.

В английском языке существуют следующие типологии фразеологизмов[[5]](#footnote-5)\*\*:

1. Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов.

a) сочетание прилагательного с существительным:

Vicious circle - заколдованный круг

The Indian summer - бабье лето

b) при переводе на русский язык сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже:

Point of view - точка зрения

Apple of discord - яблоко раздора

с) сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным:

Be on a good footing - быть на короткой ноге с кем-либо

d) сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога):

Come to one’s senses - браться за ум

Cock one’s nose - задирать нос

e) сочетание глагола с наречием:

To see through somebody - видеть насквозь

Fly high - быть очень честолюбивым

Get down to earth - спуститься с облаков на землю

f) сочетание причастия с существительным:

One’s heart is bleeding - сердце кровью обливается

2. Типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены.

a) именные фразеологизмы:

Swan-song - лебединая песня

(в предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми);

b) глагольные фразеологизмы

Hold one’s ground - держаться очень твердо, не сдавать своих позиций

(в предложении выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми);

c) адъективные фразеологизмы

In blooming health - кровь с молоком

(имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого);

d) наречные или адвербиальные фразеологизмы:

Up one’s sleeves - спустя рукава

(подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств);

e) междометные фразеологизмы:

Good luck! - В добрый час!

(подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные, нерасчлененные предложения).

Также можно систематизировать фразеологизмы и по другим признакам. Например, с точки зрения звуковой организации все фразеологизмы разделяются на упорядоченные по своей фонике и нейтральные.

В составе первых объединяются фразеологизмы с выраженной ритмической организацией, с рифмующимися элементами, со звуковыми повторами.

Интересна классификация фразеологизмов по их происхождению[[6]](#footnote-6)\*.

В этом случае можно выделить исконно британские фразеологизмы (Fleet Street - улица Лондона, где ранее находились редакции самых популярных газет) и фразеологизмы, заимствованные из других языков (Tête-à-tête – с фр. с глазу на глаз).

В особую группу выделяют фразеологизмы, заимствованные из латинского языка.

Их источником были христианские книги (Библия), впоследствии переведенные на английский язык.

Apple of discord - яблоко раздора

Значительная часть фразеологизмов – это то, что пришло в английский язык из античной мифологии.

Augean stables - Авгиевы конюшни

Некоторые фразеологизмы представляют собой кальки - буквальный перевод с языка-источника.

Фразеологизмы широко используются в литературе всех стилей. И грамотный переводчик не должен допускать неточностей в переводе того или иного фразеологизма. Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда просто и смысл всего высказывания.

**1.3 Понятие фразеологической системы**

Фразеология английского языка, как и лексика, представляет собой стройную систему.

Она обладает автономностью, поскольку фразеологизмы принципиально отличаются, с одной стороны, от отдельных слов, с другой – от свободных словосочетаний, и в то же время входит в более сложную систему общенационального языка, находясь в определенных отношениях с разными его уровнями.

Например, как и слова, фразеологизмы состоят из фонем, которые выполняют смыслоразличительную функцию; это определяет системные связи фразеологии с фонематическим уровнем языка.

Фразеологизмы по-разному соотносятся с различными частями речи, что характеризует их системные связи на морфологическом уровне.

Выполняя определенные синтаксические функции в предложении, фразеологизмы находятся в системных отношениях с другими языковыми единицами на синтаксическом уровне.

В составе фразеологической системы английского языка выделяются разнообразные парадигмы (группы) фразеологизмов, объединяемых по их характерным признакам.

Кроме уже упомянутых групп фразеологизмов, можно рассмотреть и ряд других, исходя из собственно лингвистических признаков: фразеологизмы однозначные и многозначные, омонимичные, синонимичные, антонимичные и некоторые другие.

Также по стилистическим особенностям необходимо различать стилистически маркированные и нейтральные фразеологизмы, причем первые позволяют выявить в своем составе различные пласты, существенно отличающиеся по стилистической окраске и стилевой принадлежности.

Синтагматические отношения фразеологизмов характеризуются возможностями их сочетаемости с определенным кругом лексических единиц.

Одни фразеологизмы отличаются весьма ограниченной сочетаемостью, например, фразеологизм into the public eyes, который сочетается с глаголом to come, to be , но не сочетается с глаголами to take, to become, etc.

Иным фразеологизмам свойственна единичная, замкнутая сочетаемость, их можно употребить лишь с одним единственным словом.

Однако среди фразеологизмов немало и таких, которые обладают разнообразием синтагматических связей.

Остановимся более подробно на системных связях фразеологических единиц, определяемых лингвистическими особенностями.

Большинство фразеологизмов характеризуется однозначностью: они имеют лишь одно значение, их семантическая структура достаточно монолитна, неразложима[[7]](#footnote-7)\*:

From the first look - по первому впечатлению

To daydream - предаваться бесплотным мечтам

Но есть фразеологизмы, обладающие несколькими значениями:

To play fool

1. ничего не делать

2. вести себя несерьезно, дурачиться

3. делать глупости.

Многозначность возникает обычно у фразеологизмов, сохранивших в языке частичную мотивированность значений.

Причем многозначность легче развивается у фразеологизмов, которые имеют целостное значение и по своей структуре, и которые можно соотнести со словосочетаниями.

Для современного английского языка характерно развитие образного, фразеологического значения у терминологических сочетаний: удельный вес, центр тяжести, точка опоры, привести к общему знаменателю и подобные.

**Глава 2 Разновидности фразеологизмов в английском языке**

**2.1 Библеизмы**

Библия является главнейшим литературным источником фразеологических единиц. Это величайшее произведение обогатило фразеологизмами не только английский язык, но и многие другие языки мира. О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много. На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в Англии книгой: «…не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык со страниц Библии»[[8]](#footnote-8)\*. Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, настолько велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей. К выражениям, используемым в современной английской речи, библейское происхождение которых твердо установлено, принадлежат следующие:

|  |  |
| --- | --- |
| The apple of Sodom  The beam (the mote) in one’s eye  The blind leading the blind  By the sweat of one’s brow  The camel and the needle’s eye  Can the leopard change his spots?  A crown of glory  Daily bread  A drop in the bucket  A fly in the ointment  Loaves and fishes  The prodigal son  The promised land  A prophet is not without honor, save in his own country | красивый, но гнилой плод; обманчивый успех  «бревно» в собственном глазу; собственный большой недостаток  слепой ведет слепого  в поте лица своего  намек на евангельское изречение, получившее такой вид в переводе с латинского языка: легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в царствие небесное  буквально: может ли леопард перекрасить свои пятна?  ~ горбатого могила исправит  венец славы  хлеб насущный, средства к существованию  буквально: капля в ведре  ~ капля в море  буквально: муха в мази  ~ ложка дегтя в бочке меда  земные блага: хлебцы и рыбы, которыми Христос, по евангельскому преданию, накормил сотни людей, собравшихся слушать его  двум господам не служат  блудный сын  земля обетованная  нет пророка в своем отечестве |

Помимо вышеперечисленных выражений, в число которых входят целые предложения-поговорки и различные именные (с главным словом существительным), атрибутивные и наречные обороты, в английский язык вошло из Библии еще много глагольных оборотов:

|  |  |
| --- | --- |
| To bear one’s cross  To condemn oneself out of one’s mouth  To escape by the skin of one’s teeth  To kill the fatted calf  To laugh to scorn  To sit under one’s vine and fig-tree  To sow the wind and reap the whirlwind  To worship the golden calf | нести свой крест  самому осудить себя (невольно)  еле-еле спастись, едва избежать опасности  заколоть упитанного тельца (для угощения блудного сына), то есть встретить радушно, угостить лучшим, что есть дома  презрительно осмеивать  сидеть под своей лозой и смоковницей, то есть спокойно и безопасно сидеть дома  посеять ветер и пожать бурю; жестоко поплатиться  поклоняться золотому тельцу, то есть выше всего ценить богатство, деньги |

Фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами. Это связано в ряде случаев с тем, что библейский прототип со временем был переосмыслен, в нем также мог быть изменен порядок слов или архаические форы слов были отброшены. Например, оборот to kill the fatted calf в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении «заколоть упитанного тельца». Позднее этот оборот приобрел новое значение угостить лучшим, что есть дома. Во фразеологической единице gall and wormwood – нечто ненавистное, отвратительное изменен порядок слов по сравнению с библейским прототипом и отброшены артикли (the wormwood and the gall). В выражении whatever a man sows, that shall he reap - ~ что посеешь, то и пожнешь, отброшена архаическая форма глагола to sow (ср. whatever a man soweth, that shall he reap). Существуют случаи, когда библейский оборот употребляется в положительном смысле, а в современном языке он переосмыслен и является фразеологической единицей с отрицательной оценкой, например:

Not to let one’s left hand know what one’s right hand does – левая рука не ведает, что делает правая (современный вариант).

When thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth – у тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая (библейский прототип).

Некоторые фразеологические единицы восходят к библейскому сюжету. Так библейские образы и понятия можно найти в таких фразеологизмах, как forbidden fruit – запретный плод, Job’s comforter – горе-утешитель, Juda’s kiss – поцелуй Иуды, a prodigal son – блудный сын, a dead letter – мертвая буква; потерявший свое значение закон, лозунг.

**2.2 Шекспиризмы**

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетический аспект языка. Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английского фразеологического фонда, так или иначе, возникла благодаря художественно-литературным произведениям.

Произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются одним из наиболее важных литературных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. Число их свыше ста. Можно привести примеры некоторых наиболее распространенных шекспиризмов[[9]](#footnote-9)\*.

«Macbeth»

|  |  |
| --- | --- |
| To make assurance double sure  The be-all and end-all  The milk of human kindness  To screw one’s courage to the sticking place  To win golden opinions  At one fell swoop  The sere and yellow leaf  Pride of place | для пущей верности.  то, что заполняет жизнь, всё в жизни.  «бальзам добродушия» (ирон.), сострадание, человечность  набраться храбрости, отважиться  заслужить благоприятное, лестное мнение о себе  одним ударом, одним махом, в один момент  наступающая старость, дряхлость  высокое положение, упоенность собственным положением, высокомерие |
| Full of sound and fury | громкие, грозные речи, которые ничего не значат |

«Hamlet»

|  |  |
| --- | --- |
| To be or not to be?  To cudgel one’s brains  The observed of all observers  To be hoist with one’s own petard  To do yeoman service  Our withers are unwrung  To shuffle off (this mortal coil)  To give pause to (smb.)  To out-Herod Herod  To know a hawk from a handsaw  Caviar to the general  Germane to the matter  A towering passion  The primrose path of dalliance  There’s the rub  From whose bourne no traveller returns  In the mind’s eye  To the manner born  Shreds and patches  Sweets to the sweet  To the top of one’s bent | быть или не быть?  ломать голову над (чем-либо)  центр всеобщего внимания  попасть в собственную ловушку  оказать своевременную помощь  хула, обвинение нас не задевает  покинуть этот бренный мир, покончить (счеты с жизнью)  приводить в замешательство  превзойти самого Ирода в жестокости  быть не лишенным элементарной проницательности  ~ уметь отличить кукушку от ястреба  слишком тонкое блюдо для грубого вкуса (слово general здесь значит широкая публика)  ближе к делу  неистовство, ярость  путь наслаждений  вот в чем загвоздка  ~ вот где собака зарыта  там, откуда еще никто не возвращался, то есть в царстве смерти  в воображении, мысленно  привыкший с пеленок  лоскутья и клочки  прекрасное - прекрасной (любезное обращение при поднесении подарка)  совсем, полностью; вволю, сколько душе угодно |

«Othello»

|  |  |
| --- | --- |
| The green-eyed monster  To chronicle small beer  The seamy side  To wear one’s heart upon one’s sleeve  Trifles light as air  Curled darlings  Moving accident(s)  Ocular proof  A foregone conclusion  The head and front of  The pity of it! | (книжн.) «чудовище с зелеными глазами», ревность  отмечать мелочи, незначительные события, заниматься пустяками  неприглядная сторона, изнанка чего-либо  выставлять напоказ свои чувства  ~ душа нараспашку  ничтожные пустяки  богатые женихи, «золотая молодежь», богатые бездельники  волнующие события  зримое доказательство  предрешенное дело; предвзятое мнение, заключение  предел, верх; самое главное, важное, существенное  как жалко! |

«King Henry IV»

|  |  |
| --- | --- |
| To eat one out of house and home  The wish is father to the thought  The better part of valour is discretion | разорить человека, живя за его счет  желание порождает мысль; люди охотно верят тому, чего сами желают  одно из украшений храбрости - скромность |

«Twelfth Night»

|  |  |
| --- | --- |
| Midsummer madness  The whirligig of time  Cakes and ale | умопомрачение  превратности судьбы; «карусель времени»  беззаботное веселье, наслаждение жизнью, «пироги и пиво» |

«As You Like It»

|  |  |
| --- | --- |
| How the world wags?  In good set terms  Lay it on with a trowel  Sermons in stones | как обстоят дела?  со всей решительностью, суровостью  преувеличивать; грубо льстить  серьезные размышления, внушенные явлениями природы |

«Midsummer Night’s Dream»

|  |  |
| --- | --- |
| Fancy free  The beginning of the end | ни в кого не влюбленный; с незанятым, свободным сердцем  начало конца |

«King»

|  |  |
| --- | --- |
| Every inch a king  More sinned against than sinning | с головы до ног, целиком, настоящий во всех отношениях (король)  (человек) незаслуженно обиженный, перед которым другие виноваты больше, чем он перед ними |

«Much Ado About Nothing»

|  |  |
| --- | --- |
| Comparisons are odorous  Good men and true | ~ сравнения не всегда уместны  честные, порядочные, верные люди |

«Romeo and Juliet”

|  |  |
| --- | --- |
| A fool’s paradise | мир фантазий; призрачное счастье |

«Antonius and Cleopatra»

|  |  |
| --- | --- |
| Salad days | пора юношеской неопытности  ~ молодо – зелено |

В современном английском языке шекспиризмы могут употребляться с некоторыми изменениями. Например, выражение to wear one’s heart upon one’s sleeve for days to peck at («Othello») – выставлять напоказ свои чувства;(~ душа нараспашку). Этот фразеологизм связан со средневековой рыцарской традицией носить на рукаве цвета своей дамы. В современном английском языке обычно употребляется в сокращенном виде: to wear one’s heart upon one’s sleeve. Также вместо предлога uponможет употребляться другой предлог – on. Например: «It’s lovely to be able to tell the world what she means to me». Howard … adds: «I never back off from showing my emotions whatever they are. I think if we all wore our hearts on our sleeves a bit more we’d all get on a lot better» (The times)

Шекспиризм the better part of valour is discretion («King Henry IV») – одно из украшений храбрости – скромность существует в современном английском языке с измененным порядком слов: discretion is the better part of valour.

В шекспиризме buy golden opinions – заслуживать благоприятное лестное мнение о себе, вызывать восхищениев современном языке вместо глагола buy употребляется глагол win.

Выражение at one fell swoop («Macbeth») – одним ударом, одним махом, в один момент, сразу стало употребляться в сокращенном виде at one swoop. Например: «They go quick, one after another – five of them vanished already at one swoop».

В современной английской речи также используются шекспиризмы, в состав которых входят устаревшие слова, т.е. архаизмы, которые нигде кроме данной фразеологической единицы не употребляются. Например, from whose bourne no traveller returns – там, откуда еще никто не возвращался, то есть в царстве смерти. Слово bourne является архаизмом и обозначает границу или предел, оно употребляется в современном английском языке только в рамках данного фразеологизма.

Большое количество фразеологизмов созданных Шекспиром вошло во всеобщее употребление, что свидетельствует и о лингвистической гениальности Шекспира и о его колоссальной популярности[[10]](#footnote-10)\*.

**2.3 Высказывания английских писателей, ставшие фразеологизмами**

Кроме Шекспира, многие другие писатели обогатили английский фразеологический фонд. Среди них главным образом следует отметить Александра Попа, Вальтера Скотта, Джеффри Чосера, Джона Мильтона и Чарльза Диккенса[[11]](#footnote-11)\*.

Александр Поп:

|  |  |
| --- | --- |
| Fools rush in where angels fear to tread («An Essay on Criticism»)  Damn with faint praise («Epistle to Dr. Arbuthnot»)  Break a butterfly on the wheel («Epistle to Dr. Arbuthnot»)  Who shall decide when doctors disagree? («Moral Essays») | дураки бросаются туда, куда ангелы и ступить боятся  ~ дуракам закон не писан  осуждать, делая вид, что хвалишь  ~ стрелять из пушек по воробьям  что же делать смертному, когда мнения знатоков расходятся |

Вальтер Скотт:

|  |  |
| --- | --- |
| To catch smb. red-handed («Ivanhoe»)  Beard the lion in his den («Marmion»)  Laugh on the wrong side of one’s mouth («Rob Roy»)  On one’s native path («Rob Roy»)  A foeman worthy of smb.’s steel («The Lady of the Lake») | застать кого-либо на месте преступления, захватить кого-либо с поличным  напасть на опасного врага в его собственном жилище  приуныть после веселья, перейти от смеха к слезам  на родной земле, у себя на родине  достойный противник, соперник |

Джеффри Чосер:

|  |  |
| --- | --- |
| Through thick and thin («The Canterbury Tales»)  Murder will out («The Canterbury Tales»)  He needs a long spoon that sups with the devil. (тж. He who sups with the devil should have a long spoon) («The Canterbury Tales») | решительно, стойко, несмотря ни на какие препятствия  всё тайное становится явным  «когда садишься за стол с чертом, запасись ложкой подлиннее»  ~ связался с чертом, пеняй на себя |

Джон Мильтон:

|  |  |
| --- | --- |
| Fall on evil days («Paradise Lost»)  Heaven on Earth (тж. Paradise on Earth) («Paradise Lost»)  Confusion worse confounded («Paradise Lost»)  The light fantastic toe («L’Allegro»)  More than meets the ear («Paradise Lost») | впасть в нищету, бедствовать; влачить жалкое существование  ~ черные дни наступили  рай земной  путаница, полный хаос  танец  больше, чем кажется на первый взгляд; не так просто, как кажется |

Чарльз Диккенс:

|  |  |
| --- | --- |
| King Charles’s head («David Copperfield»)  Never say die («David Copperfield»)  Barkis is willing («David Copperfield»)  A bag of bones («Oliver Twist»)  Prunes and prism («Little Dorrit»)  Not to put too fine a point on it («Bleack House») | навязчивая идея, предмет помешательства (выражение связано с увлечением полоумного мистера Дика Карлом I)  не отчаивайтесь  «Баркис не прочь», мне очень хочется (возчик Баркис неоднократно начинал этими словами свое предложение руки и сердца служанке Пеготти)  истощенный, изможденный человек  ~ кожа да кости  жеманная манера говорить, жеманство манерность  говоря напрямик, попросту говоря, если называть вещи своими именами |

Высказывания других английских писателей обычно остаются цитатами и лишь в редких случаях пополняют фразеологический фонд английского языка, входя в разговорную речь. Приводим некоторые примеры таких высказываний (ниже перечисленные фразеологические единицы классифицированы по времени создания произведения, в котором употребляется данный фразеологизм).

**XVIII век[[12]](#footnote-12)\***

Дж. Арбетнот: John Bull – «Джон Булль» (насмешливое прозвище англичан). Оборот впервые употреблен придворным врачом Дж. Арбетнотом в сатирическом памфлете «Law is a Bottomless Pit» (1712), позднее переизданном под названием «The History of John Bull».

Дж. Гэй: (as) cool as a cucumber - совершенно невозмутимый, спокойный; ~ в ус не дует, и глазом не моргнет («Poems on Several Occasions»).

Д. Дефо: man Friday – Пятница; верный преданный слуга (по имени верного слуги в романе «Robinson Crusoe»); a gentleman’s gentleman – «джентльмен, прислуживающий джентльмену», слуга («Everybody’s Business»).

С. Т. Колридж: an albatross about one’s neck – постоянное напоминание о чьей-либо вине; печальное обстоятельство (в поэме Колриджа «The Ancient Mariner» говорится о моряке, убийством альбатроса накликавшем беду на свой корабль и вынужденном носить как наказание мертвого альбатроса на шее).

К. Марло: to clip smb.’s wings – подрезать крылья кому-либо.

Л. Честерфилд: small talk - болтовня, разговор о пустяках, о погоде(«Letters to his Son»).

**XIX век[[13]](#footnote-13)\***

Дж. Г. Байрон: (as) merry as a marriage-bell – очень веселый, жизнерадостный, полный жизни («Childe Harold’s Pilgrimage»).

У. Вордсворт: the child is father of the man – уже в ребенке заложены черты взрослого человека.

Дж. Пул: Paul Pry – человек, сующий нос в чужие дела, чрезмерно любопытный человек (главное действующее лицо комедии «Paul Pry»).

А. Теннисон: a little rift within the lute – начало разлада или безумия; червоточина, «трещина» («Idylls of the King, Merlin and Vivien»).

А. О. Шонесси: mover and shaker – влиятельный человек, лидер общественного мнения, делающий политику.

**XX век[[14]](#footnote-14)\*\***

Р. Киплинг: the tail wags the dog - «хвост виляет собакой», подчиненный командует начальником («The Conundrum of the Workshops»).

Ч. Сноу: corridors of power – коридоры власти (название книги).

Многие фразеологические единицы не были созданы самими писателями, но лишь благодаря последним получили широкое распространение в современном английском языке. Вот примеры. Поговорка to be on the side of the angels (буквально: быть на стороне ангелов), настаивать на традиционной (антинаучной) точке зрения приобрела популярность благодаря Б. Дизраэли. Фразеологизм vanity fair – ярмарка тщеславия, являющийся названием знаменитого романа У. Теккерея, встречается в книге Дж. Беньяна “Pilgrim’s Progress” (1678 – 1684). Фразеологическая единица a skeleton in the closet *–* семейная тайна, скрываемая от посторонних, введенная У. Теккереем в литературу, была также известна до него. Сравнения green like a Cheshire cat – ухмыляться, улыбаться во весь рот; (as) mad as a hatter и (as) mad as a March hare – не в своем уме, спятивший, совсем ума лишился - популяризированы Л. Кэрролом в книге «Alice in Wonderland».

**2.4 Фразеологизмы, заимствованные из литературных произведений других языков и стран**

Много фразеологизмов пришло в Англию **из США**. Они относятся к внутриязыковым заимствованиям. Некоторые из этих фразеологизмов были в свое время созданы американскими писателями и получили широкое распространение в современной английской речи.

Создатели многих оборотов известны.

В. Ирвинг: the almighty dollar - «всемогущий доллар»(обычно употребляется иронически); a Rip Van Winkle – «Рип Ван Уинкл», отсталый человек (по имени проспавшего двадцать лет героя одноименного рассказа).

Э. О’Коннор: the last hurrah - «последнее ура»; ~ лебединая песня (обычно о последней предвыборной кампании, или о политическом деятеле, завершающем свою бурную политическую карьеру. По названию романа).

Ф. Купер: the last of the Mohicans – последний из Могикан (по названию романа). Могикане – вымершее племя североамериканских индейцев. Популярность произведений Купера способствовала внедрению в английский язык фразеологизмов, связанных с жизнью индейцев: bury the hatchet – заключить мир, помириться, прекратить вражду (индейцы при заключении мира зарывали в землю томагавк); dig up the hatchet – начать войну (у индейцев существовал обычай перед началом военных действий вырывать зарытый в землю томагавк); go on the war-path - вступить на путь войны, быть в воинственном настроении.

Г. Лонгфелло: ships that pass in the night - мимолетные, случайные встречи («Tales of Wayside Inn») (сравнение: разошлись как в море корабли). Популярность выражения связана также с использованием его в качестве названия одного из романов писательницы Беатрисы Харраден (1893).

Дж. Лондон: the call of the wild – «зов предков», «зов природы» (по названию романа); the iron heel «железная пята», империализм(по названию романа).

М. Митчелл: gone with the wind – бесследно исчезнувший, канувший в прошлое (выражение стало популярным после опубликования романа М. Митчелл «Унесенные Ветром» («Gone With the Wind») и фильма, снятого по этому роману, было создано английским поэтом Э. Доусоном (1867 – 1900).

Дж. Хоу: the grapes of wrath – гроздья гнева(оборот впервые встречается в произведении Дж. Хоу «Battle Hymn of the Republic» (1862), обязан своей популярностью роману Дж. Стейнбека с тем же названием).

Число фразеологизмов, заимствованных из американской художественной литературы не так велико как число фразеологизмов, созданных английскими писателями. Но, следует отметить, что американизмы, приведенные выше, обладают наиболее яркой образностью и повышенной экспрессивностью по сравнению с высказываниями английских писателей.

**Французская художественная литература** произвела немалый вклад во фразеологический фонд современного английского языка. Многие произведения французских писателей были переведены на английский язык и до сих пор пользуются широкой популярностью в Англии. В этом отношении следует выделить таких французских писателей, как: Франсуа Рабле, Жан Батист Мольер, Жером д’Анже, Лафонтен и др.

Можно привести примеры фразеологизмов, созданных французскими писателями и наиболее употребляемых в современном английском языке (все нижеследующие фразеологизмы, заимствованные из французской художественной литературы, являются переводами и представлены на английском языке - в своей оригинальной форме эти фразеологизмы не употребляются в современной английской речи):

Appetite comes with eating - аппетит приходит во время еды (выражение впервые встречается в сочинении «О причинах» (1515) Жерома д’Анже, епископа города Ле Ман; популяризовано Франсуа Рабле в «Гаргантюа и Пантагрюэль»);

Buridan’s ass - буриданов осел (о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами, равносильными решениями и т.п.) (Французскому философу XIV в. Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена. Этот рассказ был якобы приведен Буриданом в качестве примера в рассуждениях о свободе воли. К этому же рассказу восходит фразеологизм an ass (или a donkey) between two bundles of hay); castles in Spain - воздушные замки (выражение, связанное со средневековым героическим эпосом, герои которого, рыцари, получили в личное владение еще не завоеванные замки в Испании);

For smb.’s fair eyes(илиfor the fair eyes of smb.) – ради чьих-либо прекрасных глаз, не ради его заслуг, а по личному расположению, ни за что, даром (выражение из комедии Ж. Б. Мольера «Жеманницы»);

Let us return to our muttons- вернемся к теме нашего разговора (выражение из средневекового фарса Бланше об адвокате Патлене, позднее путем обратного образования возник инфинитив to return to one’s muttons);

To pull smb.’s (или the) chestnuts out of the fire (for smb.)- таскать каштаны из огня для кого-либо; бессмысленно, с риском для себя трудиться для выгоды другого (в басне Лафонтена «Обезьяна и кот» – обезьяна Бертран заставляет кота Ратона таскать для себя каштаны из огня). С этой же басней связано выражение to make a cat’s paw of smb. – сделать кого-либо своим послушным орудием - чужими руками жар загребать).

Следует отметить, что количество фразеологизмов, заимствованных из французской художественной литературы в английский язык, не велико, но, несмотря на это, они часто используются английскими писателями для усиления образности и широко распространены в современной английской речи.

Фразеологические заимствования из **немецкой и датской художественной литературы** немногочисленны. Лишь несколько писателей Германии и Дании пополнили английский фразеологический фонд «крылатыми» выражениями. Приводим примеры этих фразеологизмов:

Speech is silvern, silence is golden - «слово – серебро, молчание – золото»; пословица впервые встречается у немецкого писателя Томаса Карлейла: As the Swiss Inscription says: Sprechen ist silbern, schweigen ist golden (speech is silvern, silence is golden) («Sartor Resartus»);

Storm and stress- «буря и натиск» (течение в немецкой литературе 70-80 годов XVIII века); период беспокойства, волнения; напряжение (в общественной или личной жизни), стремительный натиск (нем. Sturm und Drang – по названию пьесы Ф. Клингера);

Between hammer and anvil - между молотом и наковальней (по названию романа (1868 года) немецкого писателя Ф. Шпильгагена);

The emperor has (или wears) no clothes - король-то голый (выражение из сказки датского писателя Г.Х. Андерсена «Новое платье короля», 1837 год);

An ugly duckling - «гадкий утенок» (человек, несправедливо оцененный ниже своих достоинств, проявляющихся неожиданно для окружающих; по заглавию сказки Г.Х. Андерсена о гадком утенке, который вырос и стал прекрасным лебедем).

В современном английском языке существует всего несколько фразеологизмов, заимствованных из **испанской художественной литературы**. В этом отношении следует выделить одного из наиболее знаменитых испанских писателей Мигеля Де Сервантеса Сааведра, прославившегося на весь мир произведением «Дон Кихот». Мигель Де Сервантес Сааведра является автором следующих фразеологизмов:

The knight of the Rueful Countenance - (книжн.) рыцарь Печального Образа, Дон Кихот (исп. el Caballero de la triste figura. Так назвал Дон Кихота его оруженосец Санчо Панса);

Tilt at windmills - сражаться с ветряными мельницами, «донкихотствовать» (исп. acometer molinos de viento. Сражение с ветряными мельницами – один из эпизодов в романе «Дон Кихот»).

В настоящее время в английском языке существует много фразеологизмов испанского происхождения, но лишь те фразеологизмы, которые приведены выше, имеют литературные корни.

Также в английском языке есть фразеологизмы, связанные с **арабской художественной** литературой. Из сказок «Тысячи и одной ночи» в английский язык пришло несколько выражений:

Aladdin’s lamp (книжн.) – волшебная лампа Аладдина (талисман, выполняющий все желания своего владельца). С этой же сказкой связан фразеологизм to rub the lamp– легко осуществить свое желание;

Alnascharn’s dream (книжн.) – пустые мечты, фантазирование (в одной из сказок «Тысячи и одной ночи» говорится об Альнашаре, который на все свои деньги купил изделия из стекла и положил их в корзину, но, размечтавшись о том, как он станет богачом, и рассердившись на свою будущую жену, ударил по корзине и разбил все стекло);

The old man of the sea - человек, от которого трудно отвязаться, отделаться, навязчивый человек (намек на эпизод в одной из сказок, в которой рассказывается, как Синдбад-мореход никак не мог избавиться от старика, усевшегося ему на плечи);

An open Sesame - «Сезам, откройся!» - быстрый и легкий способ достижения чего-либо (магические слова, с помощью которых открывалась дверь в пещеру разбойников в сказке «Али-Баба и сорок разбойников»).

Тот факт, что некоторые выражения, заимствованные из арабского фольклора, стали фразеологизмами современного английского языка, свидетельствует о метафоричности и выразительности этих фразеологизмов. Аналогичные понятия существуют и в других языках мира, в этом случае можно говорить об интернациональности фразеологизмов, заимствованных из арабской литературы.

**Заключение**

Фразеологический фонд английского языка настолько велик, что полное его исследование не уместилось бы в рамки данной работы. Тем не менее, на примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить насколько разнообразны по своей семантике и выразительности фразеологизмы современного английского языка. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры различных стран мира в английский язык также пришло огромное количество фразеологизмов.

К сожалению, в современной английской речи не наблюдается использование выражений, взятых из литературы стран Азии. Широкое распространение получили лишь фразеологизмы, заимствованные из литературы стран, так или иначе, территориально приближенных к Великобритании. Следует отметить, что особенно велико в английском языке число библеизмов, это, возможно, говорит о религиозности англичан.

Важным фактом является то, что все неанглийские литературные заимствования, представленные в данной работе, являются полными кальками с того или иного языка. В современном английском языке эти фразеологизмы не употребляются в иноязычной форме. Поэтому мы не можем говорить здесь о процессе ассимиляции фразеологизмов, заимствованных из художественной литературы различных стран.

В работе часто используется выражение «обогатить фразеологизмами». Надо сказать, что это не простая закономерность, ведь фразеология – это сокровищница языка, и фразеологизмы в языке являются богатством. Фразеологизмы не только отражают культуру и быт того или иного языка, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной[[15]](#footnote-15)\*.

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее, важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах, как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков[[16]](#footnote-16)\*.

**Список литературы**

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991, 119 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.: Наука, 1989, 97 с.
3. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - СПб: Наука, 1997, 209 с.
4. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. - Л.: Наука, 1990, 126 с.
5. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. - М.: Наука, 1986, 179 с.
6. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – М.: Инфра-М, 1999, 151 с.
7. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990, 109 с.
8. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996, 183 с.
9. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001, 264 с.
10. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000, 302 с.
11. Литвинов П.П. Фразеология. – М.: Примстрой –М, 2001, 182 с.
12. Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993, 219 с.
13. Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. – М.: Художественная литература, 1999, 117 с.
14. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000, 192 с.
15. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984, 208 с.

1. \* Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - СПб: Наука, 1997, с. 15 [↑](#footnote-ref-1)
2. \* Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. - М.: Наука, 1986, с. 243 [↑](#footnote-ref-2)
3. \* Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990, с. 49 [↑](#footnote-ref-3)
4. \* Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991, с. 28 [↑](#footnote-ref-4)
5. \*\* Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996, с. 31 [↑](#footnote-ref-5)
6. \* Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - СПб: Наука, с. 30 [↑](#footnote-ref-6)
7. \* Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984, 11 [↑](#footnote-ref-7)
8. \* Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000, с. 11 [↑](#footnote-ref-8)
9. \* Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001, с. 16 [↑](#footnote-ref-9)
10. \* Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001, с. 47 [↑](#footnote-ref-10)
11. \* Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993, с. 92 [↑](#footnote-ref-11)
12. \* Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993, с. 95 [↑](#footnote-ref-12)
13. \* Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993, с. 97 [↑](#footnote-ref-13)
14. \*\* Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.: Наука, 1989, с. 68 [↑](#footnote-ref-14)
15. \* Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996, 15 [↑](#footnote-ref-15)
16. \* Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000, с. 21 [↑](#footnote-ref-16)